

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
3877-2

NORME  
INTERNATIONALE

Second edition  
Deuxième édition  
1997-05-01

---

---

**Tyres, valves and tubes —  
List of equivalent terms —**

**Part 2:**  
Tyre valves

**Pneumatiques, valves et chambres à air —  
Liste de termes équivalents —**

**Partie 2:**  
Valves pour pneumatiques



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 3877-2:1997(E/F)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-2:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes* — *List of equivalent terms*:

- *Part 1: Tyres*
- *Part 2: Tyre valves*
- *Part 3: Tubes*
- *Part 4: Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Internet central@iso.ch  
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-2:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3877-2:1997

**Tyres, valves and tubes —  
List of equivalent terms —**

**Part 2:  
Tyre valves**

**Scope**

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre valve terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in two columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semicolon (;).

The figures of annex A illustrate some of the terms presented in this part of ISO 3877. The figures are intended to illustrate and define terminology commonly used and do not imply any technical standard.

**Pneumatiques, valves  
et chambres à air — Liste  
de termes équivalents —**

**Partie 2:  
Valves pour pneumatiques**

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux valves pour pneumatiques couramment utilisées dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur deux colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La seconde contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Les figures de l'annexe A illustrent certains termes figurant dans la présente partie de l'ISO 3877. Les figures illustrent et définissent la terminologie couramment utilisée et ne préjugent pas des normes techniques en la matière.

## Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures of annex A in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures de l'annexe A où les termes sont représentés.

English	Français
<b>A</b>	
1 adaptor	raccord
2 air-water valve (4)	valve air-eau
<b>B</b>	
3 barrel; plug (8)	corps de mécanisme
4 barrel gasket; plug washer (8)	joint de siège du mécanisme
5 base, rubber (2, 3)	pied caoutchouc
6 base, metal (3)	pied métallique
7 base, button (5)	pied boutonné
8 bend angle (3)	angle de coudage
9 body thread (3)	filetage du pied de valve
10 bottom orifice (2)	orifice inférieur
11 bridge (core) (9)	pont du mécanisme
12 bridgewasher (3)	plaquette
13 buffed surface (2)	surface râpée
14 bushing	bague de réduction
<b>C</b>	
15 cap, dome top (10)	bouchon à extrémité sphérique
16 cap, hex top (10)	bouchon à extrémité hexagonale
17 cap, non-sealing (11)	bouchon sans joint d'étanchéité
18 cap, sealing (10)	bouchon étanche avec joint

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>19</b> cap, screwdriver (10)	bouchon à clé
<b>20</b> cap thread (2)	filetage extérieur du nez
<b>21</b> clamp-in valve (6, 7)	valve à visser
<b>22</b> cold chemical cure valve	valve pour vulcanisation à froid
<b>23</b> convertible valve	valve coudable à la demande
<b>24</b> core (8, 9)	mécanisme de valve
<b>25</b> core chamber (1)	logement du mécanisme
<b>26</b> core housing (4)	embout
<b>27</b> core pin (8)	épingle du mécanisme
<b>28</b> core thread (1)	filetage du mécanisme
<b>29</b> counterbore (1)	lamage
<b>30</b> cup (8)	cuvette du mécanisme
<b>31</b> cup gasket; plunger washer (8)	joint de clapet
<b>32</b> cup, plunger (8)	cuvette du joint de clapet
<b>33</b> cup, spring (9)	mouche (mécanisme long)
<b>34</b> cut-off shoulder (2)	épaulement de la tubulure
<b>35</b> C W pinch (4)	sertissage du trépanage
 <b>D</b>	
<b>36</b> double bend valve	valve double coude
<b>37</b> dome top cap (10)	bouchon à extrémité sphérique
 <b>E</b>	
<b>38</b> earthmover valve	valve pour engin de génie civil
<b>39</b> extension	rallonge
 <b>F</b>	
<b>40</b> flats (3)	méplats

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>G</b>	
<b>41</b> grommet (6, 7)	joint cornière
<b>H</b>	
<b>42</b> hand bendable valve	valve coudable à la main
<b>43</b> head (3)	ped (de valve)
<b>44</b> hex nut (3, 6, 7)	écrou hexagonal
<b>45</b> hex spud (6)	embase hexagonale
<b>46</b> hex top cap (10)	bouchon à extrémité hexagonale
<b>47</b> hole, valve; hole, rim	trou de jante pour la valve
<b>48</b> horizontal length (3)	longueur projetée résultante après coudage
<b>49</b> hydro-flation valve (4)	valve air-eau
<b>I</b>	
<b>50</b> indicator ring (5)	anneau de vérification de mise en place; collet de vérification de mise en place
<b>51</b> insert (2, 5)	tubulure
<b>K</b>	
<b>52</b> knurled washer	rondelle moletée
<b>L</b>	
<b>53</b> large bore valve	valve à gros débit
<b>54</b> length before bending (3)	longueur avant coudage
<b>55</b> lock washer	rondelle d'arrêt
<b>56</b> long core (9)	mécanisme long
<b>M</b>	
<b>57</b> metal insert (2, 5)	tubulure métallique
<b>58</b> mouth (2)	nez

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>O</b>	
59 one-piece valve	valve monobloc
60 orifice	orifice
61 O ring (4, 6)	joint torique
<b>P</b>	
62 pin head (8)	tête d'épingle du mécanisme
63 plug (8)	corps de mécanisme
64 plug washer; barrel gasket (8)	joint de siège du mécanisme
65 plunger washer; cup gasket (8)	joint de clapet
66 plunger cup (8)	cuvette du joint de clapet
<b>R</b>	
67 recess (1)	chambrage
68 repair valve	valve de réparation
69 repair valve, screw-on	valve de réparation pour valve monobloc
70 repair valve, cure-on hot	valve de réparation vulcanisée
71 repair valve, chemical cure cold	valve de réparation pour collage à froid
72 rim hole; valve hole	trou de jante pour la valve
73 rim nut (4)	écrou de jante
74 rim slot	lumière (de valve)
75 ring washer (3, 7)	rondelle
76 rubber base (2, 3)	pied caoutchouc
77 rubber cover (2, 5)	enrobage caoutchouc
78 rubber-covered valve (2)	valve caoutchoutée
79 rubber grommet (6, 7)	joint cornière en caoutchouc
80 rubber washer	rondelle en caoutchouc

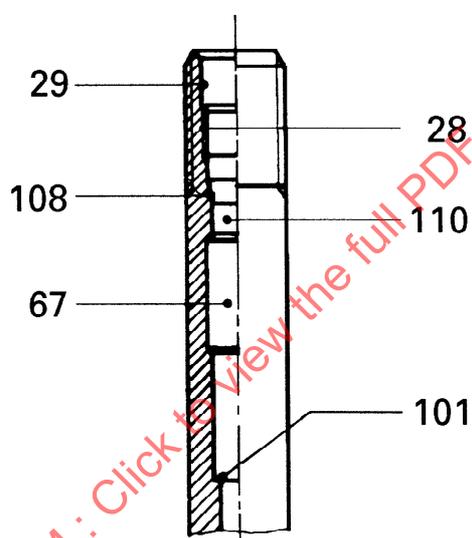
English	Français
<b>S</b>	
<b>81</b> screwdriver cap (10)	bouchon à clé
<b>82</b> screw-on repair valve	valve de réparation pour valve monobloc
<b>83</b> screw-on universal stem	branche universelle
<b>84</b> screw-on universal valve	valve universelle
<b>85</b> sealing surface (4, 5)	surface d'étanchéité
<b>86</b> sealing washer	rondelle d'étanchéité
<b>87</b> shell (10)	corps de bouchon de valve
<b>88</b> short core (8)	mécanisme court
<b>89</b> single-bend valve	valve simple coude
<b>90</b> slot, valve; slot, rim	lumière (de valve)
<b>91</b> snap-in valve (5)	valve à boutonner
<b>92</b> spacer	entretoise
<b>93</b> spud (4)	embase
<b>94</b> spud, metal	embase métallique
<b>95</b> spud, rubber-covered	embase caoutchoutée
<b>96</b> stem (3, 6, 7)	corps de valve
<b>97</b> super large bore valve	valve à très gros débit
<b>98</b> supplement of bend angle (3)	angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
<b>99</b> spring (8)	ressort
<b>100</b> spring cup (9)	mouche (mécanisme long)
<b>101</b> spring cup seat (1)	siège de la mouche
<b>102</b> swivel (8)	écrou
<b>103</b> swivel gasket (10)	joint à cuvette du bouchon de valve
<b>104</b> swivel nut (6)	écrou de blocage
<b>105</b> swivel plug	écrou de mécanisme
<b>106</b> swivel stem (6)	branche orientable avec écrou de blocage
<b>107</b> swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage

English	Français
<b>T</b>	
108 taper seat (1)	cône d'appui du mécanisme
109 threaded washer	rondelle filetée
110 throat (1)	rétrécissement
111 trepan (3, 4)	trépanage
112 triple-bend valve	valve triple coude
113 tube valve	valve pour chambre à air
114 tubeless valve (5, 6, 7)	valve pour pneumatique sans chambre à air
115 two-piece valve	valve en deux pièces
<b>U</b>	
116 undercut (3)	dégagement
117 universal valve	valve universelle
<b>V</b>	
118 valve hole; rim hole	trou de jante pour la valve
119 valve mouth (2)	nez de valve
120 valve stem (3, 6, 7)	tubulure de valve
121 valve slot	lumière de valve
122 venting grooves (2)	évents
123 vertical height (3)	hauteur de coudage

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3877-2:1997

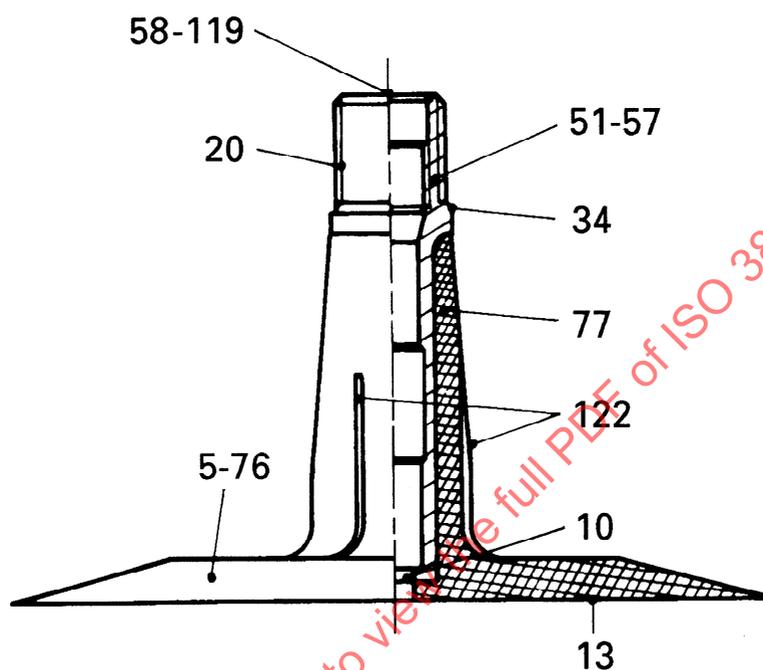
**Annex A**  
**Annexe A**  
 (informative)

**Diagrams of typical valve terms**  
**Diagrammes représentant les termes spécifiques aux valves**



Key	Légende	
28	Core thread	Filetage du mécanisme
29	Counterbore	Lamage
67	Recess	Chambrage
101	Spring cup seat	Siège de la mouche
108	Taper seat	Cône d'appui du mécanisme
110	Throat	Rétrécissement

**Figure A.1 — Valve core chamber**  
**Figure A.1 — Logement du mécanisme**

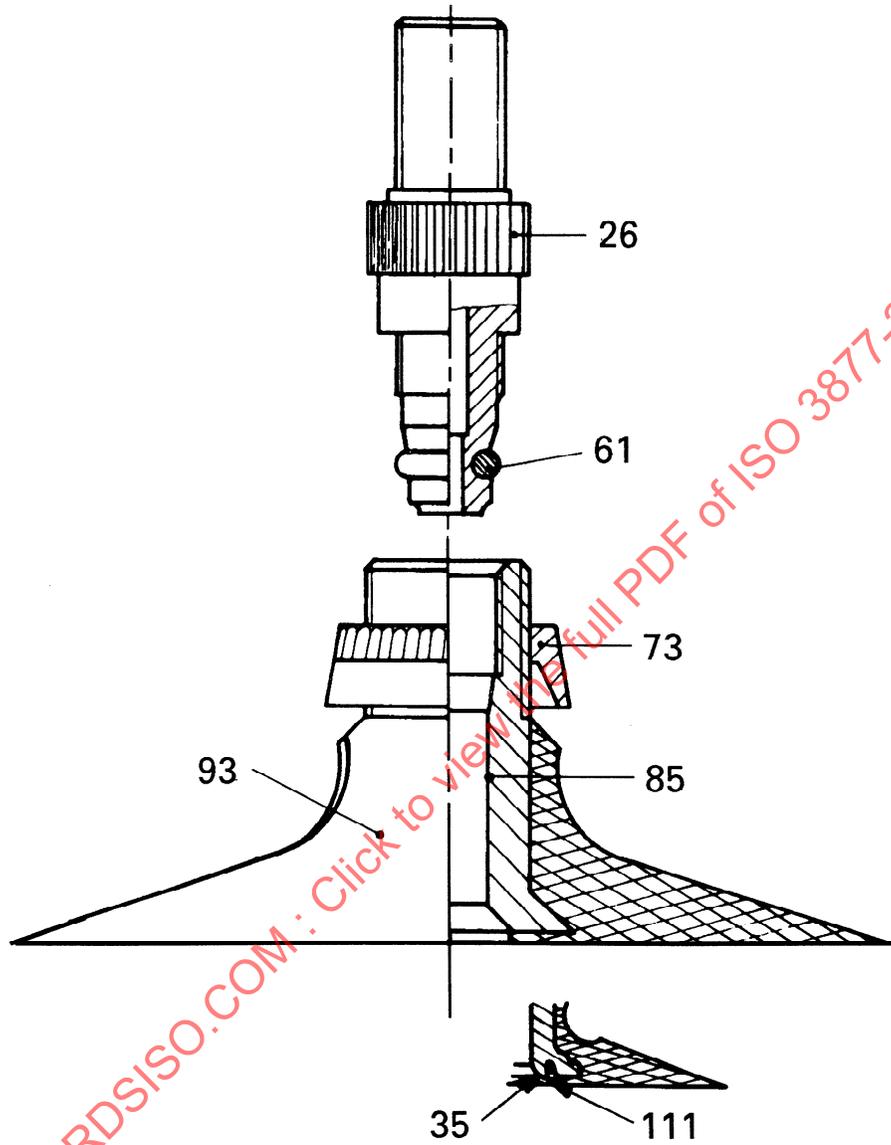


Key	Légende	
5	Base, rubber	Pied caoutchouc
10	Bottom orifice	Orifice inférieur
13	Buffed surface	Surface râpée
20	Cap thread	Filetage extérieur du nez
34	Cut-off shoulder	Épaulement de la tubulure
51	Insert	Tubulure
57	Metal insert	Tubulure métallique
58	Mouth	Nez
76	Rubber base	Pied caoutchouc
77	Rubber cover	Enrobage caoutchouc
119	Valve mouth	Nez de valve
122	Venting grooves	Évents

**Figure A.2 — Rubber-covered valve**

**Figure A.2 — Valve caoutchoutée**

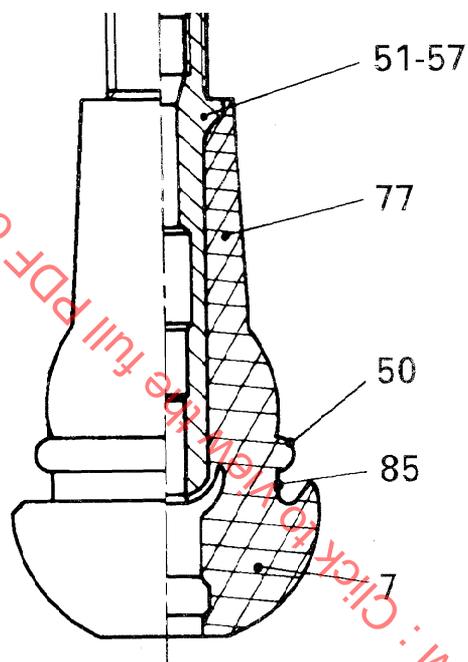




Key	Légende
26 Core housing	Embout
35 C W pinch	Sertissage du trépanage
61 O ring	Joint torique
73 Rim nut	Écrou de jante
85 Sealing surface	Surface d'étanchéité
93 Spud	Embase
111 Trepan	Trépanage

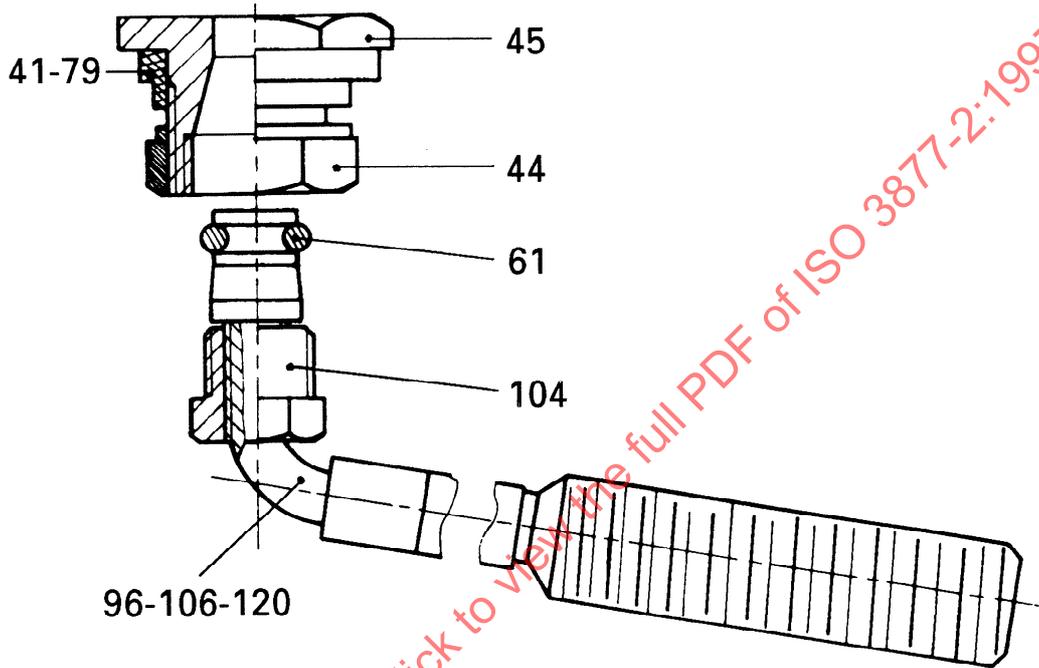
**Figure A.4 — Hydro-flation (air-water) valve**  
**Figure A.4 — Valve air-eau**

1661:2-1997  
Click to view the full PDF of ISO 3877-2:1997  
STANDARDSISO.COM



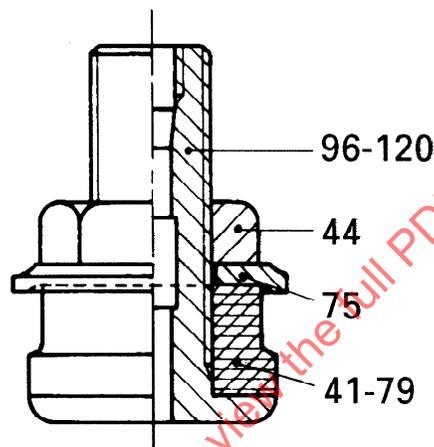
Key	Légende
7	Base, button
50	Indicator ring
51	Insert
57	Metal insert
77	Rubber cover
85	Sealing surface

**Figure A.5 — Tubeless snap-in valve**  
**Figure A.5 — Valve à boutonner pour pneumatique**  
**sans chambre à air**



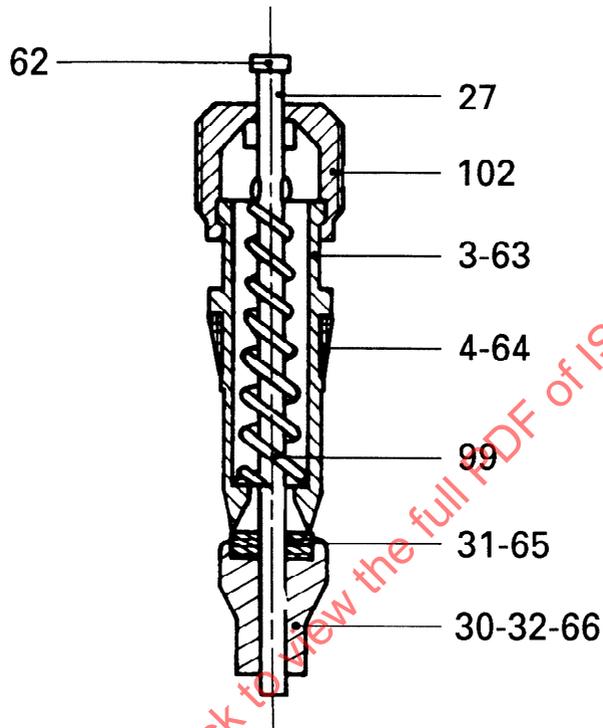
Key	Légende	
41	Grommet	Joint
44	Hex nut	Écrou hexagonal
45	Hex spud	Embase hexagonale
61	O ring	Joint torique
79	Rubber grommet	Joint cornière en caoutchouc
96	Stem	Corps de valve
104	Swivel nut	Écrou de blocage
106	Swivel stem	Branche orientable avec écrou de blocage
120	Valve stem	Tubulure de valve

**Figure A.6 — Tubeless clamp-in valve**  
**Figure A.6 — Valve à visser pour pneumatique sans chambre à air**



Key	Légende
41 Grommet	Joint
44 Hex nut	Écrou hexagonal
75 Ring washer	Rondelle
79 Rubber grommet	Joint cornière en caoutchouc
96 Stern	Corps de valve
120 Valve stem	Tubulure de valve

**Figure A.7 — Tubeless clamp-in valve**  
**Figure A.7 — Valve à visser pour pneumatique sans chambre à air**



Key	Légende	
3	Barrel; plug	Corps de mécanisme
4	Barrel gasket; plug washer	Joint de siège du mécanisme
27	Core pin	Épingle du mécanisme
30	Cup	Cuvette du mécanisme
31	Cup gasket; plunger washer	Joint de clapet
32	Cup, plunger	Cuvette du joint de clapet
62	Pin head	Tête d'épingle du mécanisme
63	Plug	Corps de mécanisme
64	Plug washer; barrel gasket	Joint de siège du mécanisme
65	Plunger washer; cup gasket	Joint de clapet
66	Plunger cup	Cuvette du joint de clapet
99	Spring	Ressort
102	Swivel	Écrou

**Figure A.8 — Short core**  
**Figure A.8 — Mécanisme court**